Porównanie tłumaczeń II Kronik 30:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Postanowiono więc w tej sprawie rozgłosić wieść po całym Izraelu od Beer-Szeby aż po Dan, aby przybyli na obchody Paschy dla JAHWE, Boga Izraela, w Jerozolimie, bo nie obchodzono jej tak, jak napisano.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Postanowiono więc posłać stosowną wiadomość do całego Izraela od Beer-Szeby po Dan i zaprosić wszystkich do przybycia do Jerozolimy na obchody Paschy ku czci JAHWE, Boga Izraela, bo od dawna nie obchodzono jej zgodnie z przepisami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Postanowili więc ogłosić w całym Izraelu, od Beer-Szeby aż do Dan, aby przybyto do Jerozolimy obchodzić święto Paschy dla JAHWE, Boga Izraela. Już dawno bowiem *go* nie obchodzili, jak to było przepisane. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I postanowili, aby obwołano po wszystkim Izraelu, od Beersaby aż do Dan, żeby się zeszli na obchód święta przejścia Panu, Bogu Izraelskiemu, do Jeruzalemu; albowiem już go dawno nie obchodzili, jako było napisane. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I postanowili, aby posłali posły do wszystkiego Izraela od Bersabee aż do Dan, aby przyszli i czynili Fase JAHWE Bogu Izraelskiemu w Jeruzalem: bo ich wiele nie czyniło było jako zakonem rozkazano jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Postanowili więc ogłosić to w całym Izraelu od Beer-Szeby aż do Dan, żeby przybyli obchodzić w Jerozolimie Paschę Pana, Boga Izraela; od dawna bowiem nie obchodzono jej tak, jak było przepisane. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ustalili więc, że poda się tę wiadomość w całym Izraelu od Beer-Szeby aż po Dan, aby przybyli celem odprawienia Paschy dla Pana, Boga Izraela, w Jeruzalemie, gdyż nie obchodzono jej dotąd w tak wielkiej liczbie, jak było przepisane. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wydali zarządzenie, obejmujące wszystkich mieszkańców Izraela, od Beer-Szeby aż do Dan, że mają przybyć, aby obchodzić Paschę dla JAHWE, Boga Izraela, w Jerozolimie, ponieważ nie obchodzono jej tak licznie, jak nakazywały przepisy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Postanowiono ogłosić tę decyzję w całej ziemi Izraelskiej od Beer-Szeby aż po Dan. Nakazano, aby wszyscy przybyli do Jerozolimy na święto Paschy ku czci JAHWE, Boga Izraela. Tych, którzy przestrzegali przepisów Prawa, nie było bowiem wielu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Postanowili więc posłać wezwanie do całego Izraela od Beerszeby aż po Dan, by przybyli do Jeruzalem święcić Paschę [na cześć] Jahwe, Boga Izraela, od dawna już bowiem nie obchodzili jej tak, jak to było przepisane. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поставили слово, щоб післати проголошення по всьому Ізраїлі від Вирсавії аж до Дана, щоб прийшли зробити пасху Господеві Богові Ізраїля в Єрусалимі, бо багато не зробили за писанням. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem postanowili, by obwołano po całym Israelu, od Beer Szeby aż do Dan, żeby się zeszli do Jeruszalaim na obchody Paschy WIEKUISTEGO, Boga Israela; bo już jej dawno nie obchodzili, jak jest napisane. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Postanowiono zatem ogłosić wezwanie w całym Izraelu, od Beer-Szeby po Dan, by przyszli i w Jerozolimie obchodzili Paschę dla JAHWE, Boga Izraela; jako rzesza bowiem nie postąpili tak, jak to jest napisane. |

1. 1) Lub: bo nie obchodzono jej (jeszcze) tak powszechnie, jak napisano. [↑](#footnote-ref-2)